

REINO UNIDO

FICHAS INFORMATIVAS ELABORADAS POR LAS AUTORIDADES BRITÁNICAS SOBRE EL FUNCIONAMIENTO DE LA ORDEN EUROPEA DE DETENCIÓN Y ENTREGA EN EL REINO UNIDO

1. Introducción.

Esta guía ha sido elaborada por el Gobierno del Reino Unido y contiene una descripción del modo en que el Reino Unido ha procedido a dar aplicación de las disposiciones de la Decisión marco del Consejo de 13 de junio de 2002 sobre orden europea de detención y procedimientos de entrega entre los Estados miembros, al objeto de que pueda servir de ayuda a las autoridades judiciales de los demás Estados miembros.

La guía también puede servir de ayuda a los Estados miembros que soliciten a las autoridades del Reino Unido la entrega de una persona por medio del nuevo procedimiento establecido en la Decisión marco y se aplica únicamente a estos supuestos y no a los supuestos en que un Estado no es miembro de la Unión Europea solicita la extradición de un reclamado al Reino Unido.

La guía es breve y contiene un resumen de disposiciones legales más complejas, a las que no sustituye, y cuya consulta será siempre necesaria en caso de duda (ver apartado 2.2 *infra*).

En caso de que se requiera información adicional, deberá contactarse con los responsables indicados al final de la presente guía.

2. Fecha de inicio.

El Parlamento del Reino Unido ha aprobado la legislación de transposición de la Decisión marco.

La disposición normativa aplicable es la “*Extradition Act 2003*”. El texto puede consultarse en la siguiente dirección: www.legislation.hmso.gov.uk/acts/acts2003/20030041.htm

Es necesario aún que el Parlamento adopte nueva legislación secundaria, pero el Gobierno espera que el Reino Unido estará en condiciones de aplicar la orden europea a partir del 1 de enero de 2004.

Ver *infra* para los supuestos en que el Reino Unido u otro Estado miembro de la Unión Europea no estén en condiciones de aplicar la orden europea a partir del 1 de enero de 2004.

REINO UNIDO

3. Ausencia de legislación de transposición a 1 de enero de 2004.

En el supuesto de que el Reino Unido no esté en condiciones de aplicar la orden europea a partir del 1 de enero de 2004, las solicitudes de entrega procedentes del Reino Unido adoptarán la forma de peticiones de extradición, por cuanto no existirá base jurídica para que adopten la forma de órdenes europeas.

Las solicitudes de entrega dirigidas al Reino Unido deberán adoptar la forma de peticiones de extradición. No obstante, si un Estado miembro no puede ya emitir tales peticiones, deberá enviar al Reino Unido una copia de la orden europea debidamente firmada y el Reino Unido estará en condiciones de tramitarla. Determinadas exigencias en cuanto a la autenticación de los documentos podrán seguir siendo solicitadas. Certain authentication requirements will attach to the supporting material that is required. La información adicional podrá obtenerse de los responsables que figuran al final de la presente guía.

En el caso de que un Estado miembro no haya transpuesto la Decisión marco y el Reino Unido sí lo haya hecho, el Estado miembro de que se trate deberá remitir peticiones de extradición al Reino Unido, que serán tratadas conforme al procedimiento de extradición.

El Reino Unido mantiene la facultad de emitir peticiones de extradición, de forma que resulta muy importante que los Estados miembros que no estén en condiciones de ejecutar órdenes europeas notifiquen este hecho al Reino Unido.

Resulta igualmente importante que los Estados miembros que realicen la transposición después del 1 de enero de 2004 notifiquen la entrada en vigor de sus disposiciones nacionales de transposición, puesto que el Reino Unido debe volver a designar a estos Estados en la legislación secundaria que ha de aprobar el Parlamento y ha de tener conocimiento de tal circunstancia con antelación suficiente.

4. Fecha del delito.

El Reino Unido ejecutará órdenes europeas emitidas con posterioridad al 1 de enero de 2004 aunque la fecha de comisión del delito sea anterior.

De igual modo, con posterioridad a 1 de enero de 2004, las peticiones emitidas por el Reino Unido adoptarán la forma de órdenes europeas con independencia del momento de comisión de los hechos.

La única excepción se producirá cuando la solicitud vaya dirigida alguno de los tres Estados (Francia, Italia o Austria) que haya realizado la declaración estipulada en el artículo 32 de la Decisión marco.

En esos casos, el Reino Unido emitirá una petición de extradición.

En el resto de los casos, el Reino Unido emitirá órdenes europeas. Si se deduce de la investigación que la comisión del delito se produjo en una fecha anterior a la estipulada en

REINO UNIDO

la oportuna declaración, el Reino Unido deberá ser informado para que pueda reemplazar la orden por una petición de extradición.

5. Órdenes europeas en relación con más de un delito.

El Reino Unido estima que es posible emitir una orden europea por varios delitos, y la legislación interna refleja esta postura.

En el caso de que otro Estado miembro desee asegurar la extradición de una persona reclamada por más de un delito, todos los delitos deberán figurar en la misma orden europea.

Si se emite más de una orden europea en relación con la misma persona, es probable que sean tratadas como órdenes concurrentes por los Tribunales del Reino Unido. Se otorgará prioridad a una determinada orden y, en su caso, la persona será entregada en relación con ese delito únicamente. Si la autoridad del Estado de emisión desea entablar persecución penal en relación con los otros delitos, deberá remitir una solicitud formal de levantamiento del principio de especialidad.

El Reino Unido remitirá órdenes europeas por más de un delito. Si algún Estado miembro no está en condiciones de aceptar esta práctica, deberá notificarlo cuanto antes al Reino Unido.

6. Procedimiento de emisión de una petición de extradición.

1. A fin de que una solicitud dirigida al Reino Unido que tenga por objeto el ejercicio de acciones penales resulte válida, deberá adoptar la forma de una orden europea:

(a) emitida por una autoridad judicial reconocida en el Estado de emisión;

(b) que contenga una declaración según la cual la persona resulte acusada en ese Estado de un delito o delitos especificado en la orden y la orden se haya emitido con vistas a la detención de la persona y extradición, a fin de poder entablar persecución penal en relación con esos delitos;

(c) que contenga la siguiente información:

- (i) datos sobre la identidad de la persona;
- (ii) datos sobre cualquier otra orden emitida en un territorio de categoría 1 [estos territorios son aquellos designados por la legislación del Reino Unido como Estados a los que se aplica la orden europea] a los fines de detención de la persona por el delito/s de que se trate;

REINO UNIDO

(iii) datos de los hechos constitutivos de delito/s, incluyendo el momento y el lugar de comisión del delito /s y la disposición legal supuestamente infringida;

(iv) datos de la sentencia que pueda imponerse

2. A fin de que una solicitud dirigida al Reino Unido que tenga por objeto el cumplimiento de condena resulte válida, deberá adoptar la forma de una orden europea:

(a) emitida por una autoridad judicial reconocida en el Estado de emisión;

(b) que contenga una declaración conforme a la cual se trata de una orden emitida en relación con una persona que ha eludido la acción de la justicia después de haber sido condenada por sentencia firme en el Estado de emisión y la orden se haya emitido con vistas a la detención de la persona y su extradición, a fin de poder sentenciar a la persona [si la sentencia se ha pospuesto o la persona continúa en libertad después de la sentencia] ode poder ejecutar una sentencia que imponga una pena privativa de libertad u otra forma de detención;

(c) que contenga la siguiente información:

(i) datos sobre la identidad de la persona;

(ii) datos sobre la condena;

(iii) datos sobre cualquier otra orden emitida en un territorio de categoría 1 en la que se solicite la detención de la persona en relación con el delito;

(iv) datos de la sentencia que pueda imponerse si sobre la persona no ha recaído sentencia por el delito de que se trate;

(v) datos de la sentencia que se haya impuesto si la persona ha sido condenada por el delito;

En los supuestos en que resulte aplicable el artículo 2.2 de la Decisión marco, debe expedirse un certificado por parte de la autoridad judicial del Estado de emisión en el que se certifique que el delito de que se trata puede incluirse en alguna de las categorías recogidas en la lista y la pena aplicable supera el umbral fijado.

Se llama la atención de los Estados miembros sobre las exigencias contenidas en los apartados 6.1 (b) y 6.2 (b).

El modelo de la orden europea que figura como Anexo de la Decisión marco contiene toda la información necesaria para satisfacer las exigencias de la legislación del Reino Unido.

REINO UNIDO

El Reino Unido dispone de dos autoridades designadas. Todas las órdenes europeas emitidas deberán dirigirse al *National Criminal Intelligence Service* (ver *infra*), a menos que se sepa que la persona reclamada se encuentra en Escocia. En ese caso, la orden deberá mandarse al *Crown Office* (ver *infra*). Ambas autoridades disponen de competencias para certificar órdenes europeas para todo el Reino Unido.

La autoridad designada por el Reino Unido debe certificar que la orden europea ha sido emitida por una autoridad reconocida. En caso de que tengas dudas sobre este extremo o relativas al contenido de la propuesta, solicitará las aclaraciones oportunas de las autoridades emisoras.

Todas las solicitudes deberán realizarse en inglés o ir acompañadas de una traducción al inglés.

Las solicitudes podrán ser enviadas por correo, fax o por medios electrónicos (como el Sistema de Información Schengen). En los casos en que sea posible, deberán ir acompañadas de una copia de la orden europea original firmada, con una traducción al inglés (en caso de que sea necesario).

El Reino Unido no opera de momento con el Sistema de Información Schengen(SIS). Cuando el SIS sea operativo, a fines de 2004, la legislación del Reino Unido permitirá tratar los señalamientos introducidos antes del 1 de enero de 2004 al amparo del artículo 95 del Convenio de Aplicación del Acuerdo de Schengen como órdenes europeas. El Reino Unido tratará bilateralmente con los Estados que continúen emitiendo señalamientos después del 1 de enero de 2004.

En casos urgentes, cuando la información que se contiene en la orden europea no se haya transmitido aún al Reino Unido, la Policía podrá proceder a la detención de una persona si tiene razones suficientes para pensar que se ha emitido o va a emitir una orden europea. En estos casos, la información referida deberá remitirse por la autoridad emisora en 48 horas y, si no la persona será puesta en libertad. Se prevé que esta potestad excepcional de practicar detenciones preventivas se ejercite sólo en circunstancias extraordinarias.

7. Detención.

Una vez que una orden europea haya sido certificada por la autoridad competente del Reino Unido, se remitirá a la autoridad policial competente, que realizará las averiguaciones oportunas para determinar la localización de la persona y practicará la detención.

8. La audiencia inicial.

La audiencia inicial tiene lugar ante el juez tan pronto como sea posible tras la detención de la persona (o, en los casos de detención provisional, arriba descritos, en el plazo de 48 horas).

REINO UNIDO

La autoridad de emisión será representada por el Crown Prosecution Service, el Lord Advocate, el Northern Ireland Director of Public Prosecutions o el Crown Solicitor, en función del lugar del Reino Unido donde tenga lugar la audiencia (salvo que desee realizar sus propios acuerdos de representación legal, debiendo en tal caso hacerlo a su costa). Los mismos acuerdos se aplicarán a todos los trámites posteriores. De requerirse información adicional, la autoridad británica que esté representando a la autoridad solicitante realizará los acuerdos pertinentes para obtenerla.

En la audiencia inicial el juez deberá decidir si la persona que se encuentra ante él es o no la persona cuya entrega se ha solicitado. Si el juez llegara a la conclusión de que no se trata de la persona en cuestión, dicha persona deberá ser puesta en libertad.

El juez deberá decidir asimismo si poner a la persona en libertad bajo fianza y deberá informarle de la posibilidad de consentir la entrega.

9. La audiencia principal.

La audiencia principal deberá tener lugar en los 21 días siguientes a la detención. El juez podrá ampliar dicho plazo si resultara necesario por intereses de justicia.

El juez deberá denegar la extradición de la persona si resulta aplicable cualquiera de los motivos de denegación de la entrega previstas en la ley. Dichas prohibiciones se recogen en el Anexo A.

10. Actuaciones posteriores a la audiencia.

Si no resultara aplicable ninguno de los motivos de denegación de la entrega, el juez deberá ordenar la entrega de la persona. Dicha persona podrá recurrir tal decisión.

De forma similar, si el juez decidiera no ordenar la entrega, la autoridad de emisión podrá recurrir. El recurso deberá notificarse en el plazo de siete días desde la decisión judicial. La autoridad británica que represente a la autoridad de emisión deberá decidir si recurrir o no, y la autoridad de emisión deberá ponerse en contacto con el organismo en cuestión en el caso de que tenga razones importantes que hacer valer.

Si el juez ordena la entrega y no hubiera recurso alguno, deberá procederse a la misma en un plazo de 10 días desde la orden judicial. En el caso de que el juez y la autoridad de emisión acordaran una fecha posterior, la entrega deberá producirse dentro de los 10 días siguientes a dicha fecha.

11. Recursos.

REINO UNIDO

Los recursos serán atendidos en primera instancia por la High Court. Los recursos deberán sustanciarse dentro de los 40 días siguientes a la detención. El tribunal podrá ampliar dicho plazo si resultara necesario por intereses de justicia.

La High Court podrá confirmar o revocar la decisión tomada por el juez en la audiencia principal.

Si, como consecuencia del proceso, se confirma la orden de entrega, la persona tiene derecho a recurrir ante la House of Lords (excepto en los casos en Escocia), pero tan sólo en el caso de que se haya suscitado una cuestión de interés público.

De forma similar, si como consecuencia del proceso la persona no fuera entregada, la autoridad solicitante tendrá derecho a recurrir ante la House of Lords (excepto en los casos en Escocia), pero tan sólo en el caso de que a point of law of general public interest has been raised. El recurso deberá notificarse en un plazo de 14 días desde la decisión de la High Court.

Si la High Court decidiera que la persona debe ser entregada y no se plantea recurso alguno, o no se concediera autorización para presentar recurso, la persona deberá ser entregada en un plazo de 10 días desde que la decisión de la High Court devenga firme. En el caso de que la High Court y la autoridad solicitante acordaran una fecha posterior, la entrega deberá producirse dentro de los 10 días siguientes a dicha fecha.

De forma similar, si se planteara un recurso ante la House of Lords y como resultado del mismo se decidiera que la persona debe ser entregada, la entrega deberá producirse en un plazo de 10 días desde la resolución de la House of Lords. En el caso de que la House of Lords y la autoridad solicitante acordaran una fecha posterior, la entrega deberá producirse dentro de los 10 días siguientes a dicha fecha.

12. Consentimiento.

Una persona podrá consentir su entrega si se dan ciertas condiciones. Dicho consentimiento deberá darse ante el juez y, una vez dado, no podrá ser revocado. Una vez que se ha producido el consentimiento, finalizan todos los procesos legales. En tal caso, el juez deberá ordenar la entrega en el plazo de 10 días. La persona deberá ser entregada en un plazo de 10 días desde la decisión judicial. En el caso de que el juez y la autoridad solicitante acordaran una fecha posterior, la entrega deberá producirse dentro de los 10 días siguientes a dicha fecha.

13. Solicitudes concurrentes.

La ley británica establece que, en el caso de órdenes europeas concurrentes, será la autoridad judicial competente la que decida cuál de ellas se considera prioritaria.

En el caso de que una orden europea concurriera con una solicitud de extradición procedente de un territorio que no sea parte de la Decisión marco sobre orden europea, la

REINO UNIDO

decisión de cuál de ambas debe ser priorizada será tomada por el Secretary of State o, en el caso de Escocia, por los Scottish Ministers.

En ambos casos, la persona que tome la decisión deberá tener en cuenta, en particular:

- la gravedad relativa de los delitos implicados;
- el lugar donde se cometió cada uno de los delitos (o donde se alega que se cometió);
- la fecha en que se formuló la orden o en que se recibió la solicitud;
- si se trata de una solicitud de entrega para enjuiciamiento o para ejecución de condena.

14. Personas cumpliendo condena/ imputaciones en el Reino Unido.

Si se recibiera y certificara una orden europea en relación con una persona que esté cumpliendo condena en el Reino Unido, el juez podrá decidir la entrega temporal condicionada o esperar a que se cumpla la sentencia británica.

Si, en cualquier momento del proceso se le imputa a la persona la comisión de un delito en el Reino Unido, el proceso basado en la orden europea se verá interrumpido hasta que concluya el proceso en el Reino Unido.

15. Acusación por otros delitos/Entrega o extradición ulterior.

El Reino Unido no tiene intención de realizar notificaciones al amparo de lo dispuesto en los artículos 27.1 y 28.1.

16. Solicitudes desde el Reino Unido.

Las órdenes europeas pueden ser emitidas por jueces o magistrados en el Reino Unido[en Escocia son denominados “*sheriffs*”], a instancia de un funcionario de policía o de otra persona apropiada [persona apropiada será toda aquella así designada por la ley, incluyendo a representatives of *HM Customs and Excise*, *Crown Prosecution Service*, *Inland Revenue*, *Serious Fraud Office* o, en Escocia, un *Procurator Fiscal*].

Para que pueda emitirse una orden europea deberá existir con anterioridad una orden de detención nacional. Las órdenes europeas serán circuladas por el National Criminal Intelligence Service.

En aquellos supuestos en los que se conozca la localización de la persona cuya entrega se pretende, la orden europea será traducida, de ser necesario, a la lengua correspondiente. De lo contrario, las órdenes europeas emitidas por el Reino Unido lo serán en inglés.

17. Contactos.

Las cuestiones relativas al funcionamiento práctico del nuevo sistema y las consultas sobre casos específicos deberán dirigirse a:

Matthew Foley

REINO UNIDO

National Criminal Intelligence Service
PO Box 8000
London SE11 5EN
T (0044) (0) 20 7238 8295
F (0044) (0) 20 7238 8383
foleym@ncis.x.gsi.gov.uk

El *Fugitives Desk* del *National Criminal Intelligence Service* mantiene un servicio 24 horas:

T (0044) (0) 20 7238 8115
F (0044) (0) 20 7238 8112

Las cuestiones relativas a la legislación sobre orden europea o a las peticiones de extradición anteriores a la orden europea deberán dirigirse a:

Karen Townsend
Judicial Cooperation Unit
Home Office
Room 462
50 Queen Anne's Gate
London SW1H 9AT
T (0044) (0) 20 7273 4550
F (0044) (0) 20 7273 2496
karen.townsend@homeoffice.gsi.gov.uk

Cuando se sepa que la persona reclamada se encuentra en Escocia, el punto de contacto es:

Elizabeth Munro
Head of Unit,
International and Financial Crime Unit,
Crown Office,
25 Chambers Street,
Edinburgh, EH1 1LA.
T (0044) (0) 131 247 2757
F (0044) (0) 131 226 6861
elizabeth.munro@copfs.gsi.gov.uk

Las cuestiones dirigidas al *Crown Prosecution Service* deberán remitirse a:

Brian Gibbins
Policy Advisor
European and International Division
Crown Prosecution Service
50 Ludgate Hill
London EC4M 7EX
T (0044) (0) 20 7710 6181

REINO UNIDO

F (0044) (0) 20 7796 8520
brian.gibbins@cps.gsi.gov.uk

Anexo A

Motivos de denegación de la entrega.

La entrega por el Reino Unido por ejecución de una orden europea no podrá producirse en los supuestos siguientes:

- (1) Si el delito de que se trata no es considerado como delito que dé lugar a extradición (ver la definición *infra*).
- (2) Si se aplica el *ne bis in idem*; If the rule of double jeopardy applies;
- (3) Si la orden se ha dictado con fines de persecución a una persona por razón de raza, religión, nacionalidad, opiniones políticas, sexo u orientación sexual o si la persona sufrirá perjuicios durante el enjuiciamiento por alguno de estos motivos;
- (4) Si, en atención al tiempo transcurrido desde que se cometió el delito o desde que la persona eludió la acción de la justicia, la entrega resultara injusta o cruel;
- (5) Si la persona no puede ser considerada responsable penalmente por razón de su edad (normalmente 10 años) si la persona supuestamente cometió el delito en el Reino Unido;
- (6) Si la persona pudiera verse perjudicada en el juicio por la falta de asistencia consular, de conformidad con lo establecido en la Convención Internacional contra la Toma de Rehnes, abierta a la firma en Nueva York el 18 de diciembre de 1979;
- (7) Si no hay acuerdos específicos en materia de especialidad que resulten aplicables en relación con el Estado de emisión, aunque este motivo no podrá plantearse en relación con otro Estado miembro de la Unión Europea.
- (8) Si la persona hubiera sido extraditada o entregada al Reino Unido desde un Estado cuyo consentimiento es necesario para que pueda producirse una entrega ulterior y ese consentimiento no se vaya a emitir.
- (9) Cuando la persona haya sido condenada en rebeldía, siempre que no estuviera presente de forma deliberada, y no se ofrecen garantías de que podrá ser juzgada de nuevo o de que tendrá la posibilidad de pedir un nuevo proceso.

REINO UNIDO

- (10) Si la entrega no resultara compatible con los derechos de la persona de conformidad con la Convención Europea para la Protección de los Derechos Humanos y las Libertades Fundamentales.
- (11) Si las condiciones de salud o estado físico de la persona hacen que la entrega resulte injusta o cruel.

Definición de un delito que da lugar a extradición.

El Reino Unido considera que los delitos siguientes son delitos que hacen posible la entrega:

Entregas para el enjuiciamiento:

- (1) Delitos que se hayan cometido en el Estado de emisión, que no se hayan cometido en parte en el Reino Unido y que puedan incluirse en las categorías que figuran en el artículo 2.2. de la Decisión marco, siempre que lleven aparejada una pena privativa de libertad máxima de, al menos tres años en el Estado de emisión;
- (2) Delitos que se hayan cometido en el Estado de emisión y que fueran considerados igualmente como delitos si se hubieran cometido en el Reino Unido, siempre que lleven aparejada una pena privativa de libertad máxima de, al menos, un año en el Estado de emisión;
- (3) Delitos cometidos fuera del Estado de emisión que lleven aparejada una pena privativa de libertad máxima de, al menos, un año en el Estado de emisión y que, en circunstancias análogas, serían delitos perseguibles extraterritorialmente en el Reino Unido y castigados con una pena máxima de, al menos, un año;
- (4) Delitos que tienen lugar fuera del Estado de emisión y que no han sido cometidos en parte en el Reino Unido, siempre que lleven aparejada una pena privativa de libertad máxima de, al menos, un año en el Estado de emisión y que, en circunstancias análogas, serían delitos en el Reino Unido castigados con una pena máxima de, al menos, un año;
- (5) Determinados delitos internacionales, como crímenes de guerra y genocidio, que tengan lugar fuera tanto del Estado de emisión como del Reino Unido y que lleven aparejada una pena privativa de libertad máxima de, al menos un año en ambos Estados;

En entregas para el cumplimiento de condena:

- (1) Delitos cometidos en el Estado de emisión y que no hayan sido cometidos en parte en el Reino Unido y que se integren en alguna de las categorías del artículo 2.2 de la decisión marco, siempre que se haya impuesto en el Estado de emisión pena privativa de libertad máxima de, al menos un año;

REINO UNIDO

- (2) Delitos cometidos en el Estado de emisión y que serían delitos también en el Reino Unido si se hubieran cometido allí, siempre que se haya impuesto una pena privativa de libertad de al menos cuatro meses en el Estado de emisión;
- (3) Delitos cometidos fuera del Estado de emisión y que, en circunstancias análogas, constituirían un delito perseguible extraterritorialmente en el Reino Unido y castigado con una pena máxima de, al menos, un año, siempre que se haya impuesto una pena privativa de libertad de al menos cuatro meses en el Estado de emisión;
- (4) Delitos cometidos en el Estado de emisión y que no hayan sido cometidos en parte en el Reino Unido, si, en circunstancias análogas, fueran delitos en el Reino Unido castigados con penas privativas de libertad de, al menos, un año, siempre que se haya impuesto una pena privativa de libertad de al menos cuatro meses en el Estado de emisión;
- (5) Determinados delitos internacionales, como los crímenes de guerra o el genocidio, que hayan sido cometidos fuera tanto del Estado de emisión como del Reino Unido y que lleven aparejada una pena máxima de, al menos, un año, siempre que se haya impuesto una pena privativa de libertad de al menos cuatro meses en el Estado de emisión;